

## 试题

يتكون هذا الامتحان من جزأين:

الجزء الأول: الترجمة من العربية إلى الصينية. وقت الإجابة ١٠٠ دقيقة (٦٠ درجة)

الجزء الثاني: الترجمة من الصينية إلى العربية. وقت الإجابة ٨٠ دقيقة (٤٠ درجة)

الجزء الأول: الترجمة من العربية إلى الصينية. وقت الإجابة ١٠٠ دقيقة (٦٠ درجة)

ترجم الفقرتين التاليتين من العربية إلى الصينية

- ١

تروي أساطير الشرق القديمة أنه كان هناك مصباح يمكن فركه بشدة، فينطلق منه مارد يحقق رغبات صاحب المصباح، ويصنع العجب العجاب، بما يفوق طاقة البشر، فينقل المرء من الفقر إلى الغنى ويحمله من بلد إلى آخر، في طرفه عين، ويجيبه إلى ما تشتهيئه الأنفس. وهذا البترول بطاقته الحرارية التي تفوق الفحم، وبسهولة نقله، وبمشتقاته، وفروع صناعاته المختلفة، هو "مصباح علاء الدين الحديث"، فقد خلع البترول الفحم من عرشه، وتبوأ مكانه، وأصبح عنوان الحضارة المادية اليوم، ومصدر ثراء الدول، ونفوذها.

والبترول قوة مادية ومعنوية خارقة، إذا ملك الشعب ناصيتها فهي لا تلبث أن تلبى نداءه، كلما طلب منها أن تحقق له وسيلة من وسائل الرفاهية الحديثة، وأن تكسوه حلل الثراء، وأن تنتشله من وهدة التأخر والفاقة.

وعلى الشعوب العربية أن تغتنم الفرصة التي لن تعوض، للخروج من ظلمات الفاقة والجهالة إلى أضواء العلم والمعرفة والثراء العريض، فتبادر إلى استغلال أرباحها، في امتياز البترول بما يعود عليها بالنفع، وتنشئ الصناعات اللازمة لها بجوار بترولها، لتتنافس الصناعات المماثلة في الغرب.

إن البترول اليوم هو العامل الأساسي في نمو الصناعات، والتبادل التجاري، ونشاط الأفراد والجماعات، ورفي الأمم، وما أشد حاجة العرب إلى خدماته وهم في مطلع نهضتهم. كان البترول معروفاً للقدماء منذ عشرات القرون قبل الميلاد، وبخاصة شعوب منطقة الشرق الأوسط.

ويروى في هذا الصدد، أن الاسكندر تأهب لمحاربة أحد ملوك الهند، وكان يعتمد على الخيل، وملك الهند يعتمد على الفيلة، فخشي الاسكندر فيلة ملك الهند، فأمر الصناع أن يصنعوا له خيلاً مجوفة من نحاس عليها تماثيل من الرجال، وأن تجر إلى الميدان على بكر،



وأمر أن تحشى أجوافها بالنفط والكبريت، وتدفع أمام الجيش، وحينما يلتقي الجمعان تضرم فيها النيران.

ودفع الرجال تلك الخيل، وعليها تماثيل الفرسان، فأقبلت الفيلة نحوها، ولفت خراطيمها عليها حتى إذا أحست الحرارة ألفت من كان فوقها، وداستهم ومضت هاربة، وبذلك أسهم البترول في نصره جيش الاسكندر وفي تقرير مصير المعركة.

وبدأت نقطة التحول في سنة ١٩١٠ بتعميم استخدام الكهرباء وتوليد الحركة بالاحتراق الداخلي، وانتشارها في وسائل النقل، كما ساعد في ذلك نجاح التنقيب عن البترول، والعثور على آبار تطفح به موزعة في مختلف أنحاء العالم. وعم استخدام النفط لنجاح تجارب نقله وتكريره، مع ارتفاع قوته الحرارية، وسرعان ما صار اكسير الحياة الصناعية وباعث الحركة في الجو والأرض، وفوق سطح الماء وفي جوف المحيطات، ولو نضب معين البترول اليوم وتوقف إنتاجه لثلت حركة الانتاج في ميادين الصناعة والزراعة فتصبح الانسانية مهددة بالجوع والبرد والظلام.

وقد زاد انتاج البترول واستهلاكه منذ سنة ١٩٠٠ أضعافا مضاعفة، ومهما قيل في نجاح تجارب استخدام الذرة في تسيير محركات المصانع والسفن، والغواصات فلا يزال البترول من الناحية التجارية الوقود الأساسي للصناعات إلى يومنا الحاضر.

### الجزء الثاني: الترجمة من الصينية إلى العربية. وقت الإجابة ٨٠ دقيقة (٤٠ درجة) ترجم الفقرتين التاليتين إلى العربية

1-

中国政府今年 1 月 12 日正式发表了《中国对非洲政策文件》。这是中国政府首次发表对非洲政策文件。

文件回顾了中非友好的历程，阐述了中国对非洲地位和作用的想法，全面规划了新时期中非在政治、经济、文化、社会等各领域的友好合作。文件提出，中国政府从中国人民和非洲人民的根本利益出发，致力于建立和发展中非间政治上平等互信、经济上合作共赢、文化上交流互鉴的新型战略伙伴关系。



这是中国政府一项重要的外交活动，表明中国政府和领导人始终高度重视非洲和对非关系，始终把发展中非传统友好合作关系置于中国外交的重要位置。

## 参考答案

### الجزء الأول (٦٠ درجة)

#### 阿译汉

1-

古代东方的神话说，有一盏神灯，当用力擦它时会跳出一个巨人，能实现灯主人的愿望，制造出超人的奇迹，使人由穷变富，一眨眼间把人从一地运到另外一地，满足心里的愿望。石油以它超过煤的热能和运输方便以及它的各种产品和相关工业，成为了现代阿拉丁神灯。石油已经推翻了煤的宝座并取而代之，成为了今天物质文明的基础和各国财富与权力的源泉。

石油是非凡的物质和精神力量，如果人民拥有了它，它会迅速地回应人民的呼唤，为人民找到现代繁荣的手段，穿上富裕的新装，把人民从落后和贫困的泥潭中拯救出来。

阿拉伯人民应该利用这不可再来的机会，从贫困和愚昧的黑暗中走向科学、知识和富裕的光明，主动利用石油带来的利益，同时还建立必须的工业，同西方类似的工业竞争。

石油在今天是工业发展和贸易交换、个人和集体活动以及民族兴盛的基本因素。在复兴之初的时候阿拉伯人是多么需要石油的贡献。

在公元前几十个世纪，古代人特别是中东地区的人民就已经认识了石油。

在这方面，据说亚历山大准备同印度的一个国王作战。那时，亚历山大依赖骑兵，而印度国王依靠大象。亚害怕印度大象，便命令工匠用铜制造出空腹的马，上面有士兵的雕像，并提早把铜马拉到战场，并命令往马腹里装石油和硫磺，置于军队的前面，两军相遇时点火。



士兵把有骑士雕像的马推到前面,大象朝它走来,用鼻子把马卷起来。在感觉到热之后,扔掉了雕像,践踏逃跑了。因此石油帮助亚历山大的军队,决定了战争的胜败。

1910年,随着普遍使用电能和内燃机广泛用于运输,迎来了转折点。此外成功的勘探石油和在世界各地发现的油井也有助于这个转折。石油的普及使用是因为成功的运输、提炼和它的热力的增加。石油很快成为了工业生命的基础和在空中、地面、水面以及大洋深处的动力。今天如果石油资源枯竭,生产停顿,工业和农业生产活动就会瘫痪,人类就会面临饥饿、寒冷和黑暗的威胁。

从1900年开始,石油的生产和消费成倍成倍地增加,不管关于成功的使用原子能来运转工厂和轮船及潜艇的传言如何,石油从商业角度来说一直到今天仍然是工业的基本燃料。

## الجزء الثاني (٤٠ درجة)

### 汉译阿

-١-

أصدرت الحكومة الصينية رسمياً كتاب «سياسة الحكومة الصينية تجاه أفريقيا» في يوم ١٢ يناير هذا العام، وهو أول كتاب تصدره الحكومة الصينية حول سياستها تجاه أفريقيا. ويستعرض الكتاب مسيرة الصداقة الصينية الأفريقية، ويوضح موقف الصين من وضع ودور أفريقيا، ويضع خطاً شاملاً للتعاون الودي بين الصين وأفريقيا في المجالات السياسية والاقتصادية والثقافية والاجتماعية في الفترة الجديدة. ويشير الكتاب إلى أن الحكومة الصينية تسعى إلى إنشاء وتطوير شراكة استراتيجية جديدة مع دول أفريقية تقوم على المساواة والثقة المتبادلة سياسياً والتعاون والمنفعة المتبادلة اقتصادياً والتبادل الثقافي والاستفادة المتبادلة ثقافياً، انطلاقاً من المصلحة الجوهرية للشعب الصيني والشعوب الأفريقية. صدور هذا الكتاب هو نشاط دبلوماسي هام للحكومة الصينية يبرز اهتمام الصين، حكومة وشعباً، اهتماماً بالغاً بالقارة الأفريقية والعلاقات معها، واعتبار تطوير علاقات الصداقة والتعاون التقليدية بين الصين وأفريقيا من الأولويات الهامة للدبلوماسية الصينية.